



Leila Pellet (a sanestra) ha perscrutà l'autotranslaziun da scripturs rumantschs e Camille Luscher ha translata Arno Camenisch.

FOTOS C. CADRUVI



Il referent Luzius Keller (a sanestra) cun il docent da rumantsch e l'organisatur da la dieta Renzo Caduff (amez) ed il translatur Walter Rosselli (a dretga).

Davart filibergas filologicas ed il rumantschisar il franzos

Translatar texts en il franzos – dieta a l'Universitad da Geneva

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Cudeschs rumantschs chattan adina puspè la via en Svizra franzosa. Translaturas e translatur na procuran betg sulet ch'ils singuls plets vegnan chapids, mabain els avran er ina fenestra per in sguard sin in toc cultura rumantscha per ils lecturs francofons. Perquai ha il docent da rumantsch *Renzo Caduff* gè l'idea da festivar ils 100 onns curs da rumantsch a l'Universitad da Geneva cun ina dieta davart quest tema ed ha envidà quatter translatur sco referents. Il venderdi passà ha ina bella raspa da da personas interessadas suandà ils referats a l'Universitad da Geneva e giudì ina prelecziun da l'autur *Arno Camenisch* cun il ghitarrist *Roman Nowka*.

Filibergas filologicas

Cun Luisa Famos, l'icona da la poesia rumantscha, è sa fatschentà *Luzius Keller*. El ha translata pliras poesias da Famos ed ha descrit ils differents pass da sia lavur: Sco emprim èsi da leger e turnar a leger per esser segir da chapir, ed anc sch'ins manegia d'avair chapì ina poesia èsi da consultar il vocabulari nua ch'ins chatta lura segir anc ina significaziun ch'ins n'enconuscha betg. Ma quai è be l'entschatta. Suentar èsi d'analisar il titel, l'interpuncziun, il ritem e la rima. Il translatur sto sa dumandar nua ch'i dettia plets che sa repetan, tge plets che l'autura ha aposta scrit grond e tgenins pitschen. Ed anc alura n'ha il translatur



Festivitat e dieta èn reussidas – l'organisatur e docent da rumantsch *Renzo Caduff* ha carmalà ina bella rotscha dad interessads a l'Universitad da Geneva.

betg ruaus e consultescha differentas ediziuns u versiuns oriundas da l'autura per esser segir d'esser penetrà en il senn profund d'ina poesia. A la fin da ses referat ha Keller concedì che tut quai tunia in pau da finezzas e filibergas filologicas. Ma in translatur stoppia esser endinà e na dastgia mai esser content cun sia savida. «Ins sa adina vegnir pli perdert.» La proxima gievgia vegn dal reminent preschentà en la cafébar dal Teater a Cuira il cudesch «Quadrophon» cun poesias rumantschas transladas da Keller.

Leila Pellet ha perscrutà scripturs rumantschs che translateschan sezs lur texts. Gist auturs da linguas minoritaras procurian savens sezs per la translaziun perquai ch'els sajan tuts era bilings, ma i dettia er excepziuns, sco per exempel *Rut Plouda* u *Dumenic Andri* che n'hajan mai translata sezs lur texts. Gist tar auturs che scrivian en duas linguas vegnia savens dumandà tgenin text che saja propi l'original – sco sch'i dess ina ierarchia ed in text fiss er pli original che l'auter. Pellet refusa ina tala contemplaziun gist tar identitads linguisticas complexas e fa attent sin Flurin Spescha ch'ha insistì sin sia bilinguitad.

Rumantschisar nums franzos

«Cüalschran», «chinchelis», «coifför» èn plets ch'Arno Camenisch springia en ses texts. L'autur colurescha sia lingua tudestga cun suns e bustabs rumantschs e quai dat a sia litteratura l'effect principal. Ma co dumogna ina translatura quest effect en in'otra lingua? *Camille Luscher* ha translata «Hinter dem Bahnhof» ed explitgà co ch'ella ha rumantschisà plets franzos aposta per transponer quest effect. Per part ha la translatura integrà plets sursilvans sco «anniversari», «epi» u «miracla» en il text franzos u ha cumbinà plets franzos cun finiziuns rumantschas uschia ch'i ha dà per exempel «lentamein». Per sia lavur da translaziun è Luscher vegnida onurada il 2012 cun il Premi Terra nova.

Il 2014 ha lura *Walter Rosselli* recaltgà quest premi per sia translaziun da «La

chasa veglia» dad Oscar Peer. Rosselli ha mess ils ultims onns differents cudeschs rumantschs en il talian u en il franzos. En ses referat ha el relatà da sias experientschas cun «Settembrini» da *Leo Tuor*. En quest'ovra èn zuppadas tut a dubel allu-

siuns, parodias e parafrasas sin ovras da la litteratura classica e moderna. Questas allusiuns sto il translatur l'emprim fastizar e suenter chapir da plazzar e puspè integrar uschia en il text franzos ch'il lectur attent las chatta ad agur.

Antoine Velleman – linguist poliglott e puter

En ses pled da bainvegni ha il docent *Renzo Caduff* raquintà da la vita da l'iniziant da l'instrucziun rumantscha a l'Universitad da Geneva:

L'october 1918 envida Antoine Velleman students ed auditurs, «dames ou messieurs», als emprims curs da lingua e litteratura retorumscha. Il linguist era sa rendì il 1904 en l'Engiadina per d'entender l'emprim rector dal Lyceum Alpinum Zuoz. «Cur ch'èau arrivet in Engiadina nun avai'èu brich l'intenziun dad imprendere la lingua ladina. La vita am paraiva memma cuorta per dedichera bger temp ad ün fenomen relativmaing usché poch important e chi eira forza destino a sparir complettamaing in ün o duos seculs», scriva Velleman intgins onns pli tard. Il linguist poliglott – en il decurs da sia vita ha el emprendì dudesch linguas – è lura durant ses temp a Zuoz tuttina s'approfundà cun entusiassem en il puter. Pli tard ha el publictà dus toms d'ina grammatica descriptiva davart las variantas discurrendas da l'Engiadin'Ota ed ha anc

cumpilà in pitschen dicziunari dal latin cun translaziuns en il tudestg, franzos ed englais.

Suentar ses temp sco rector ha Velleman lavurà a Geneva per differentas organizaziuns internaziunalas ed ha instrui a l'universitad. «Per la veglia ed activa colonia da Romantschs a Geneva ei Velleman staus in levon ed animatur», ha *Alexi Decurtins* scrit avant intgins onns en ina vasta contribuziun en La Quotidiana. Dal temp da Velleman abitavan per exempel il poet Peider Linsel u Otto Barblan, l'organist en la catedrala da Saint Pierre, a Geneva.

En ses pled ha Caduff fatg attent che las numerusas contribuziuns che Velleman ha scrit a favur dal rumantsch han gidà a moda considerabla a rebatter las tendenzas irredentisticas talianas che mettevan en dumonda l'indipendenza dal rumantsch.

A partir dal 1931 è Velleman stà interpret da la Societad da las nazions a Geneva ed il 1941 ha el fundà la scola per translatur ed interprets.